



# ISTITUTO CULTURALE LADINO SAN GIOVANNI DI FASSA (TN)

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE

n. **168** di data **27 dicembre 2019**

OGGETTO:

Contratto di edizione avente ad oggetto la cessione del diritto di pubblicazione di n. 24 illustrazioni in b/n tavole a colori destinate al volume - “Co che la é stada che son ruà sul bal di Ladins” nell’ambito del progetto “Audiolibres a dessegnes”

Bilancio finanziario gestionale 2019 - 2021 - esercizio finanziario 2019

Codice CIG ZA72B58440 (Impegno di spesa di Euro 2.180,00 – Capitolo 52125)

## IL DIRETTORE

- visto il bilancio di previsione per il triennio 2019-2021 e il relativo piano triennale, adottati rispettivamente con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 38 e 37 di data 17 dicembre 2018 e approvati con deliberazione della Giunta provinciale n. 152 di data 8 febbraio 2019 e ss.mm.;
- visto in particolare l'allegato "Progetto "Audiolibres a dessegnes. *Contiès e naines per bec picoi e gregn*", con il quale si descrive nel dettaglio la progettazione di una serie di pubblicazioni cartacee e digitali per i bambini in lingua ladina, e specificamente produzioni editoriali corredate da illustrazioni a colori da proporre anche nella versione in bianco e nero da colorare;
- ritenuto opportuno procedere, in seno alla suddetta collana, alla realizzazione della pubblicazione "Co che la é stada che son ruà sul bal di Ladins", con illustrazioni di Lorenzo Barbolini, intesa a valorizzare il modello tradizionale della "patòfia", lessicalmente molto densa e pertanto utile a rivitalizzare vocaboli poco noti o disusati;
- presa attenta visione della proposta presentata dal signor Lorenzo Barbolini (ns. prot. 2142/2019 di data 23 dicembre 2019) nella quale vengono indicate tutte le caratteristiche specifiche relative alla cessione di n. 24 illustrazioni in b/n, finalizzate alla realizzazione della sunnominata pubblicazione in forma digitale e cartacea, nonché le condizioni relative alla cessione e all'utilizzo delle stesse e le condizioni economiche dell'operazione;
- concordato con l'illustratore sig. Lorenzo Barbolini l'importo forfettario lordo omnicomprensivo di € 2.180,00 al netto delle ritenute (20% sul 60% del compenso forfettario), quale compenso per la cessione dei diritti di pubblicazione a mezzo stampa, in formato elettronico, traduzione, riproduzione, distribuzione e sfruttamento televisivo, cinematografico, audiovisivo e teatrale;
- ritenuto pertanto di procedere all'acquisizione dei diritti relativi alle 24 illustrazioni per la pubblicazione "Co che la é stada che son ruà sul bal di Ladins";
- vista la L.P. 19 luglio 1990 n. 23 che disciplina l'attività contrattuale e della amministrazione dei beni della Provincia autonoma di Trento, ed in particolare l'art. 21;
- visti il Libro V, artt. 2575 e seguenti del Codice Civile e la Legge sul diritto d'autore (L. 633/1941);
- vista la Legge 7 marzo 2001 n. 62 "Nuove norme sull'editoria e sui prodotti editoriali e modifiche alla legge 5 agosto 1981, n. 416" e ss.mm.;
- visto il D. Lgs 6 settembre 2011, n. 159 "Codice delle leggi antimafia e delle misure di prevenzione, nonché nuove disposizioni in materia di documentazione antimafia, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 13 agosto 2010, n. 136" come modificata ed integrato dal D. Lgs 15 novembre 2012, n. 218, e dato atto che non è richiesta la documentazione antimafia per i provvedimenti. Gli atti e i contratti di cui all'art. 83 del citato decreto (contratti di importo inferiore ad Euro 150.000,00);
- visto il D.Lgs. 82/2005, il D.L. 145/2013 e la circolare APAC di data 21 ottobre 2015, relativa alla firma in modalità elettronica per i contratti di appalto e dato atto che il rapporto contrattuale oggetto del presente provvedimento non rientra in tale tipologia

contrattuale;

- ritenuto di stipulare il contratto in oggetto nelle forme d'uso commerciale così come previsto dall'art. 15 comma 3 della L.P. 19 luglio 1990 n. 23;
- visto il Regolamento (UE) 2016/679 in materia di trattamento di dati ed il D.lgs. 196/2003, limitatamente alle disposizioni compatibili;
- visto il D.Lgs. 118/2011 e la legge provinciale 9 dicembre 2015 n. 18 in materia di armonizzazione dei bilanci;
- visto il "Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell'Istituto Culturale Ladino", adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 10 di data 27 aprile 2017 ed approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 1040 di data 30 giugno 2017 ed in particolare l'art. 22;
- visto l'art. 56 e l'Allegato a/2 del Decreto Legislativo 118/2011;
- visto il bilancio di previsione per il triennio 2019- 2021 ed il relativo piano triennale delle attività adottati rispettivamente con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n.38 e n. 37 di data 17 dicembre 2018 ed approvati con deliberazione della Giunta provinciale n. 152 di data 8 febbraio 2019 e ss.mm;
- rilevato che la spesa complessiva stimata di € 2.180,00, trova copertura al capitolo 52125 del bilancio gestionale 2019-2021, esercizio finanziario 2019 che presenta la necessaria disponibilità finanziaria;

### **determina**

1. di stipulare, per le motivazioni esposte in premessa ed ai sensi dell'art. 21 della L.P. 23/1990 e ss.mm, un contratto di edizione con il sig. Lorenzo Barbolini nato a Cavalese (TN) il 20.03.1997 C.F. BRBLNZ97C20C372A, avente a oggetto la cessione del diritto di pubblicazione di n. 24 illustrazioni per il volume - "Co che la é stada che son ruà sul bal di Ladins", alle condizioni indicate nell'allegata proposta che forma parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
2. di dare atto che il compenso relativo alla cessione di cui al punto 1) è stato concordato in € 2.180,00 lordi, non comprende l'acquisizione degli originali che restano di proprietà dell'autore e verrà assoggettato alla disciplina fiscale stabilita per le cessioni dei diritti d'autore;
3. di dare attuazione a quanto stabilito al punto 1) nelle forme d'uso commerciale, come previsto dall'art. 15, comma 3 della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 e s.m.;
4. di stabilire che le illustrazioni dovranno essere consegnate entro il giorno 31 dicembre 2019;
5. di corrispondere al sig. Lorenzo Barbolini il compenso di cui al punto 2), su richiesta in un'unica soluzione alla consegna delle tavole (nei tempi concordati), dietro presentazione di nota spese corredata da apposite dichiarazioni fiscali e previdenziali;
6. di impegnare la somma derivante dal presente provvedimento, pari ad Euro 2.180,00, relativa al compenso lordo dell'illustratore, al capitolo 52125 del bilancio finanziario

gestionale 2019-2021 per l'esercizio finanziario 2019, che presenta la necessaria disponibilità.

**IL DIRETTORE**

- dott. Fabio Chiocchetti -

Allegato: proposta di contratto di cessione



**ISTITUT CULTURAL LADIN**  
**Majon di Fascegn**

Prot.n. /2019

San Giovanni di Fassa,

2019

Egr. Sig.  
Lorenzo Barbolini  
Strada de Meida 92  
38036 San Giovanni di Fassa / Sèn Jan (TN)

Oggetto: cessione del diritto di pubblicazione di 24 illustrazioni - “Co che la é stada che son ruà sul bal di Ladins”

Facciamo seguito alle intese intercorse per proporre il seguente accordo:

Tra l'Istituto Culturale Ladino, con sede in San Giovanni di Fassa, Strada de la Pieif, 7, C.F. 00379240229, (di seguito denominato “ICL”), rappresentato da:

- dott. Fabio Chiochetti, nato a Moena (TN) il 24.06.1953, che interviene ed agisce nella sua qualità di Direttore dell'ICL (di seguito richiamato “Editore”);
- e
- sig. Lorenzo Barbolini nato a XXX il XXX C.F. XXX (di seguito richiamato “Illustratore”);

(congiuntamente richiamate per brevità: le “Parti”)

si conviene e si stipula quanto segue:

**1) Oggetto del contratto**

1.1. Con il presente contratto l'Editore affida all'Illustratore l'incarico di consegnare n. 24 (ventiquattro) illustrazioni destinate alla pubblicazione del volume “Co che la é stada che son ruà sul bal di Ladins”.

La pubblicazione corredata dalle Illustrazioni, d'ora in avanti nel presente contratto: l'Opera.

L'Illustratore, agendo per sé, eredi e aventi causa a qualsiasi titolo dichiara di essere l'unico autore ed esclusivo proprietario delle illustrazioni e di avere tutte le facoltà necessarie a stipulare il presente accordo.

L'Illustratore garantisce, per tutta la durata dell'accordo, il pacifico godimento dei diritti ceduti; assicura che la pubblicazione delle illustrazioni non viola, né in tutto né in parte, diritti di terzi, né costituisce violazione di alcuna norma penale, facendo salvo l'Editore da

tutti i danni e spese che potessero provenirgli; si impegna a prestare, a richiesta dell'Editore, la propria collaborazione e assistenza qualora il pacifico godimento dei diritti ceduti venisse turbato da parte di terzi e comunque a tenere indenne l'Editore dalle pretese o azioni di tali terzi.

L'Illustratore si impegna per tutta la durata del presente accordo a non pubblicare o far pubblicare né in proprio, né in collaborazione con altri, né a collaborare nella preparazione o nella pubblicazione, né in forma anonima, né sotto pseudonimo, né con il nome di congiunti, altre illustrazioni che per loro natura possano fare diretta concorrenza a quelle oggetto del presente accordo.

1.2 L'Illustratore cede all'Editore, che accetta, i diritti esclusivi:

- a) di pubblicazione a mezzo stampa, sia in volume che in periodico e per qualsiasi tipo di edizione, anche in volume antologico, nonché di distribuzione diretta o indiretta, dell'Opera in lingua ladina e italiana;
- b) di pubblicazione in formato elettronico (a titolo esemplificativo in formato e-book) e di riproduzione sul qualunque tipo di supporto sia esso elettronico, magnetico ottico, o su qualsiasi altro supporto che ne consenta la lettura, la riproduzione, la trasmissione e la fruizione con ogni media, nonché i relativi diritti di distribuzione diretta o indiretta, anche mediante noleggio, di diffusione e messa in commercio o in circolazione o comunque a disposizione del pubblico con qualsiasi mezzo ad oggi conosciuto o che dovesse essere reso disponibile dalla tecnologia;
- c) di traduzione in qualsiasi altra lingua (anche per la pubblicazione in formato elettronico), di riproduzione, distribuzione e diffusione dell'Opera tradotta compresi i termini di cui al precedente punto b);
- d) di elaborazione, di adattamento e di sfruttamento televisivo, cinematografico, audiovisivo e teatrale.

Tutti i suddetti diritti esclusivi hanno ad oggetto l'Opera sia nel suo insieme che in ciascuna delle sue parti, comprendono la facoltà per l'Editore di sub-cessione a terzi e si estendono all'Italia e a tutti i paesi del mondo.

1.3 L'opera sarà pubblicata, a totale discrezione dell'Editore;

1.4 E' facoltà dell'Editore di accettare, o meno, in tutto o in parte, le Illustrazioni predisposte dall'Illustratore, come pure di chiederne modifiche. E' altresì facoltà dell'Editore di sostituire nel tempo le illustrazioni prescelte per l'Opera.

## **2) Durata del contratto**

2.1 La durata della cessione è stabilita in 20 anni decorrenti dalla data della prima pubblicazione.

2.2 L'Illustratore concede prelazione per il rinnovo dei diritti sull'Opera cui si riferisce il presente contratto, alla scadenza di questo a parità di condizioni offerte da terzi.

2.3 Dopo la scadenza del contratto, e anche nel caso di risoluzione anticipata, l'Editore avrà la facoltà di continuare la vendita delle copie stampate durante la vigenza del contratto fino a quando l'Opera non venga pubblicata da altro editore.

## **3) Termini e modalità di consegna**

3.1 L'Illustratore si impegna a consegnare le Illustrazioni oggetto del presente contratto su supporto digitale, idoneo alla riproduzione, secondo le indicazioni specificate e in condizioni tali da poter permetterne la facile utilizzazione, entro la data del 31 dicembre 2019. In difetto di consegna sarà facoltà dell'Editore, previa diffida scritta anche a mezzo fax, richiedere di consegnare le Illustrazioni entro l'ulteriore termine di trenta giorni. Nel caso la consegna non avvenga entro il nuovo termine, l'Editore, fatto salvo ogni ulteriore diritto al risarcimento dei danni, potrà risolvere il contratto mediante lettera raccomandata all'Illustratore, il quale sarà in tal caso obbligato alla restituzione di tutte le somme eventualmente percepite a titolo di anticipo.

3.2 La copia così consegnata all'Editore, si intende costituire una semplice copia delle Illustrazioni, di cui l'Illustratore manterrà in proprio possesso altra copia o originale. Sicché

l'eventuale deterioramento o smarrimento, anche se addebitabile all'Editore, non comporterà maggior danno che il controvalore del supporto e delle spese di ritrasmissione.

3.3 Parimenti, qualora, per propria scelta, l'Illustratore ritenesse di consegnare in forma grafica originale le Illustrazioni, l'Editore rimane comunque esonerato da responsabilità per eventuali casi di smarrimento o deterioramento che non consentano la restituzione delle Illustrazioni integre al termine del periodo di utilizzo per l'edizione dell'Opera. Nel caso di responsabilità di terzi, inclusi i fornitori dell'Editore, eventuali risarcimenti andranno a favore dell'Editore stesso ed a favore dell'Illustratore solo per quanto eventualmente eccedente il preventivo ristoro dell'Editore.

#### **4) Termini di edizione**

4.1 L'Editore si impegna a pubblicare l'Opera entro 2 (due) anni dalla data di effettiva e definitiva accettazione delle Illustrazioni, salvo ritardo conseguente a casi di "forza maggiore".

4.2 Il termine si intende sospeso per il periodo di eventuali modifiche e variazioni delle Illustrazioni stesse da parte dell'Illustratore.

#### **5) Modalità di edizione**

5.1 Il numero minimo di esemplari, da stamparsi per ogni edizione dell'Opera, è fissato in 800 copie.

5.2 L'Editore è libero di distribuire le edizioni nel numero di ristampe che stimi conveniente.

#### **6) Corrispettivo**

6.1 Il corrispettivo per la cessione, inclusivo di ogni onere e spesa, per l'Illustratore, anche per l'attività di modifica delle Illustrazioni ed in genere di qualsiasi attività a carico del medesimo, per quanto conseguente al presente rapporto, è fissato nella somma globale e onnicomprensiva di € 2.180,00 al netto delle ritenute (20% del 60% del compenso forfettario). La presente cessione è esclusa dal campo di applicazione dell'I.V.A. non essendo considerata prestazione di servizi ai sensi dell'art. 3, comma 4, lett. A), del D.P.R. 26.10.1972, n. 633. I corrispettivi spettanti all'illustratore, sulla base del presente accordo sono da considerarsi a tutti gli effetti di legge, sia dal punto di vista fiscale che da quello sostanziale, derivanti dalla cessione dei diritti d'autore.

6.2 Nessun compenso spetterà all'Illustratore, per le eventuali utilizzazioni parziali dell'Opera a scopo promozionale. A tal fine l'Editore avrà la facoltà di riprodurre anche in formato elettronico, nonché distribuire e diffondere a distanza (direttamente o indirettamente), a titolo gratuito, estratti e/o parti dell'Opera.

a) L'Editore avrà la facoltà, durante il periodo di validità del presente contratto di promuovere la commercializzazione e diffusione dell'Opera in ogni forma e modo. A titolo esemplificativo e non esaustivo, l'Editore è autorizzato a pubblicizzare l'Opera a mezzo della carta stampata, televisivo, internet (ivi compresi, ad esempio: sito dell'editore e link ad esso collegati, sociali network, blog, community).

A tal fine l'Editore potrà utilizzare qualunque contenuto tratto dall'Opera (a titolo esemplificativo e non esaustivo: copertina, stralci dell'Opera, biografia dell'Illustratore) su qualsiasi mezzo ad oggi conosciuto o che dovesse essere reso disponibile dalla tecnologia.

b) L'Illustratore dichiara fin da ora di non aver nulla da eccepire o pretendere ad alcun titolo o causa per l'esercizio dei diritti sull'Opera per finalità promozionali nelle modalità di cui sopra.

#### **7) Modalità di pagamento**

7.1 Il corrispettivo di cui al punto 6.1, verrà liquidato all'Illustratore, dietro presentazione di regolare notula alla consegna delle Illustrazioni.

#### **8) Copie per l'Illustratore**

8.1 L'Illustratore riceverà in omaggio, a titolo giustificativo n. 10 (dieci) copie del volume riprodotto l'Opera e avrà diritto allo sconto librario del 40% (quaranta per cento) su quelle che volesse acquistare successivamente per uso non commerciale.

#### **9) Cessione di diritti di traduzione ecc....**

9.1. L'Illustratore cede altresì, all'Editore in esclusiva, i diritti mondiali di traduzione in altre lingue e di eventuale utilizzo anche con le forme sottoelencate, in esse incluse le elaborazioni dell'Opera intera o di parte di essa, di cui al precedente punto 1.2/d;

9.2 In particolare si intende prevista e consentita all'Editore in esclusiva la cessione e terzi in genere dei diritti:

a) cessione dei diritti di traduzione, in qualsiasi lingua ladina per la pubblicazione in formato elettronico, di riproduzione, distribuzione e diffusione dell'opera tradotta;

b) cessione dei diritti di adattamento, elaborazione (ivi compresa la riduzione) e sfruttamento cinematografico, teatrale, audiovisivo o similare e/o televisivo;

c) cessione dei diritti di riproduzione e distribuzione meccanica mediante fotocopia;

d) autorizzazione a serializzazioni e riproduzioni di immagini, anche in formato elettronico (a titolo puramente esemplificativo, diritti antologici, diritti di pre-pubblicazione, ecc.)

e) subcessione dei diritti di pubblicazione e distribuzione ad altri editori (a titolo puramente esemplificativo: edizioni su licenza, abbinamenti editoriali a periodici e/o a quotidiani, ecc.)

f) cessione di ogni altro diritto di elaborazione e per qualsiasi altra utilizzazione consentita dalla Legge.

Rimane inteso che i contratti stipulati dall'Editore con i terzi rimarranno in vigore fino alla loro scadenza anche in caso di risoluzione anticipata del presente contratto.

9.3 Ogni compenso per tali cessioni o consimili, si intende compreso nel corrispettivo pattuito al punto 6.1 dell'articolo 6 del presente contratto.

9.4 Le trattative per le cessioni, elencate dal presente articolo, verranno condotte dall'Editore a propria discrezione.

9.5 E' consentita all'Editore, senza per ciò dover corrispondere indennità o compensi all'Illustratore, la cessione del presente contratto ad altro editore, con subentro, da parte di quest'ultimo in tutte le obbligazioni che ne derivano.

#### **10) Risoluzione anticipata del contratto**

10.1 Il presente accordo si intenderà risolto qualora l'Editore non provvedesse alla pubblicazione dell'Opera entro il termine fissato.

10.2 Nel predetto caso, farà unicamente carico all'Editore, di restituire all'Illustratore le illustrazioni fornite ed ogni altra copia in suo possesso, restando escluso qualsivoglia ulteriore onere o rispettivamente diritto a favore dell'Illustratore, nemmeno a titolo risarcitorio.

10.3 Qualora l'Opera risultasse esaurita (ritenendosi esaurita con una giacenza inferiore alle 100 copie) e l'Editore – su richiesta dell'Illustratore mediante lettera raccomandata – non provvedesse a ristamparla entro un anno, l'Illustratore potrà riacquistare la disponibilità delle illustrazioni e il presente contratto sarà considerato risolto, senza indennità o compensi ulteriori fra i parti. Anche in tal caso, resteranno naturalmente in vigore, fino alla loro naturale scadenza, eventuali accordi già intervenuti con i terzi comprese le eventuali ristampe che fossero previste negli accordi stessi.

#### **11) SIAE**

11.1 L'Illustratore non richiede all'Editore di sottoporgli le copie prodotte per preventiva propria sottoscrizione, né di contrassegnare le medesime con bollino SIAE, restando dunque, convenuto che in ogni caso oneri e spese per tali incombenzi sarebbero a carico dell'Illustratore stesso.

#### **12) Disposizioni relative al Trattamento dei dati personali – RINVIO**

12.1 Ai sensi e per gli effetti di cui al Reg. UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali e al d.lgs. 196/2003, limitatamente alle disposizioni compatibili, si rimanda all'Allegato 1 per la disciplina degli aspetti inerenti al trattamento dei dati personali

12.2 In particolare, il trattamento comprende l'inserimento in banca dati dei suoi dati biografici e di quelli relativi all'Opera ed il loro conseguente utilizzo, ivi compreso l'inserimento nei cataloghi dell'Istituto Culturale Ladino pubblicati in forma cartacea ed informatica, off e on-line, nonché l'inserimento in cataloghi generali delle opere

pubblicate ed in commercio, sia pubblicati su supporto cartaceo od informatico, sia messi a disposizione per via telematica. E' previsto inoltre l'utilizzo dei dati relativi al suo nome ed all'Opera ai fini della contabilità interna dell'Istituto Culturale Ladino, della registrazione ISBN e della pubblicità commerciale dell'Opera medesima.

**13) Foro esclusivo**

13.1 Per ogni controversia è competente esclusivamente il Foro di Trento.

Restiamo in attesa di ricevere la copia integrale della presente da Lei sottoscritta per accettazione e benestare ed ulteriormente sottoscritta per approvazione specifica, ai sensi dell'art. 1341, comma 2, del codice civile, delle clausole n. 2.2 (diritto di preferenza per il rinnovo, diritto di prelazione), 2.3 (smaltimento giacenze), 3.1 (risoluzione del contratto per mancata consegna), 8.1 (vendita a condizioni di sconto eccezionali), 9.4 (facoltà dell'Editore di definire il corrispettivo di sub-cessioni di diritti), 10 (Risoluzione anticipata del contratto), 11 (Esclusione di sottoscrizione od etichettatura SIAE delle copie), 12 (Trattamento dei dati personali) e 13 (Foro esclusivo)

Con i migliori saluti.

ISTITUTO CULTURALE LADINO  
IL DIRETTORE  
- dott. Fabio Chiocchetti -

All.:1 informativa sul trattamento dei dati personali

## VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE

### BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE 2019-2021

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 56 della Legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7, e nel rispetto del paragrafo n. 16 (Principio di competenze finanziaria) dell'allegato 1 del D. Lgs. 118/2011, si attesta la copertura finanziaria della spesa nonché la sua corretta quantificazione e imputazione al bilancio finanziario – gestionale 2019 – 2021.

CAPITOLO	ESERCIZIO	IMP./O.G. SPESA	IMPORTO
52125	2019	645	2.180,00

San Giovanni di Fassa, 27 dicembre 2019

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO  
**Dott.ssa Marianna Defrancesco**

Per copia conforme all'originale

San Giovanni di Fassa,

IL DIRETTORE  
**dott. Fabio Chiocchetti**